

Μία απάντηση - Δεκαεφτά "χαϊκού" από τη Λίτσα Λάγιου

E t t s v a r - S j u t t o n h a i k u - d i k t e r

(postumt) av Litsa Laggiou (1933-89)

Min skygga häger
flyg ifrån din egen sjö
och kom mig nära!

Min lilla sötnos
förbli oskuldsfull som nu
- väx ej och ändras.

Stå ej därute,
grip handtaget och öppna,
vad väntar du på?

Citronblom tog jag
och redde dig ett läger
kom hit och vila.

Solens strålnippe
lekte just, min älskade,
med dina lockar.

Så torr är marken
dock att du, min älskade,
är regndroppslisa!

Kom hit för en stund
så jag ser dig i min dröm -
du far tillbaka.

I ditt hår, min vän,
har en av månens strålar
byggt ett litet bo.

I denna glasvas
är ju till din stora sorg
en guldfisk fånge.

Av kärlek plötsligt
hoppade vår guldfisk ut
ur denna glasvas.

Vill du dock leva
när så många runtomkring
har lämnat livet.

Hur kunna gråta
när du inte längre har
några tårar kvar.

Gud månde gråta,
orättvisan tätnade.
I kväll regnar det.

Livet flyr undan
likt lilla fjärran stjärnan
skälvande slocknar.

Oändligt svärmod
såg jag i dina ögon
likt grå aftonsky.

Jag slocknar i kväll
så påbjöd den makt som styr
oändligt kosmos.

O, min älskade,
jag ska komma i din dröm
för att säga allt!

Tolkning från grekiska
Bo Carstensen